

# Before Jesus was born

پیش از تولد عیسی



Handsworth 11 Feb 2018

# Contents

- Literal language:
  - Ancestors of Jesus
  - Conception of Jesus
  - Childhood of Jesus
- Figurative language:
  - bread from heaven
  - Glory before the world
  - Abraham saw my day
  - Firstborn of creation

# فهرست

زبان واقعی:

اجداد عیسی

بارداری مریم

دوران کودکی عیسی

زبان تمثیلی:

نان از آسمان

جلال پیش روی جهان

ابراهیم روز مرا دید

نخست زاده آفرینش

# Ancestors of Jesus

# اجداد عیسی

- Adam and Eve.
- Abraham.
- King David.

آدم و حوا  
ابراہیم  
پادشاہ داود



# Jesus Christ : Two genealogies

Dec 2017 Beijing / Denizli



عیسی مسیح - دو شجره نامه

# Matthew 1 = Solomon's royal genealogy

- **Matthew 1: 1-17** And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, **7** and **Solomon** the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asaph **8** and Asaph the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amos and Amos] the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.
- **12** And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Salathiel, and Salathiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, **14** and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, **15** and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and **Jacob the father of Joseph** the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called the Messiah

# متی باب 1 : شجره نامه سلطنتی سلیمان

- **متی 1 : 1-17** "داوود پدر سلیمان بود (از همسر اوریا) و **سلیمان** پدر رَحْبَعَام و رَحْبَعَام پدر أَبِیَا و أَبِیَا پدر آسَا و آسَا پدر یَهُوشَافَاط و یَهُوشَافَاط پدر یورام و یورام پدر عَزِیَا و عَزِیَا پدر یوتام و یوتام پدر آحاز و آحاز پدر حزقیا و حزقیا پدر منسی و منسی پدر آمون و آمون پدر یوشیاه بود و یوشیاه پدر یَکُنیا و برادران او بود. در این زمان یهودیان به بابل تبعید شدند. پس از تبعید یهودیان به بابل، یَکُنیا پدر شالتیئیل شد و شالتیئیل پدر زروبابل و زروبابل پدر ابیهود و ابیهود پدر ایلیاقیم و ایلیاقیم پدر عازور و عازور پدر صادوق و صادوق پدر یاکین و یاکین پدر ایلیهود و ایلیهود پدر العازار و العازار پدر مَتان و مَتان پدر یعقوب و **یعقوب** پدر **یوسف** شوهر مریم بود و مریم عیسی ملقب به مسیح را به دنیا آورد."

# Luke 3 = genealogy from Nathan, Solomon's brother

**Luke 3: 23** Jesus was about thirty years old when he began his work. He was the son (as was thought) of Joseph son of **Heli**, **24** son of Matthat, son of Levi, son of Melchi, son of Jannai, son of Joseph, **25** son of Mattathias, son of Amos, son of Nahum, son of Esli, son of Naggai, **26** son of Maath, son of Mattathias, son of Semein, son of Josech, son of Joda, **27** son of Joanan, son of Rhesa, son of Zerubbabel, son of Shealtiel, son of Neri, **28** son of Melchi, son of Addi, son of Cosam, son of Elmadam, son of Er, **29** son of Joshua, son of Eliezer, son of Jorim, son of Matthat, son of Levi, **30** son of Simeon, son of Judah, son of Joseph, son of Jonam, son of Eliakim, **31** son of Melea, son of Menna, son of Mattatha, **son of Nathan, son of David**,



## لوقا باب 3 : شجره نامه از ناتان، برادر سلیمان

لوقا 3 : 23-31 "وقتی عیسی مأموریت خود را شروع کرد در حدود سی سال از عمرش گذشته بود و برحسب تصوّر مردم او پسر یوسف بود و یوسف پسر **هالی**، پسر مَتات، پسر لاوی، پسر مَلکی، پسر ینا، پسر یوسف، پسر مَتاتیا، پسر آموس، پسر ناحوم، پسر حِسلی، پسر نَجی، پسر مَت، پسر مَتاتیا، پسر شِمعی، پسر یوسف، پسر یهودا، پسر یوحنا، پسر ريسا، پسر زروبابل، پسر شالتیئیل، پسر نیری، پسر مَلکی، پسر اَدی، پسر قوسام، پسر ایلمودام، پسر عیر، پسر یوسی، پسر الیعزر، پسر یوریم، پسر مَتات، پسر لاوی، پسر شمعون، پسر یهودا، پسر یوسف، پسر یونان، پسر ایلیاقیم، پسر مِلیا، پسر مینان، پسر مَتاتا، **پسر ناتان، پسر داوود.**"

# Whose son was Joseph? son of Jacob, or son of Heli?

- Matthew 1:16 **Jacob the father of Joseph** the husband of Mary, of whom Jesus was born
  - Matthew was Jewish, writing for Jews, so Matthew recorded Jesus' legal right of inheritance as adopted son of Joseph according the Law of Moses
- Luke 3:23 Jesus was about thirty years old when he began his work. He was the son as was thought of **Joseph [son] of Heli**,
  - Luke was a Greek writing for Greeks so records Jesus' physical descent, from Mary, not from Joseph
  - The Greek text of Luke lacks the word “son”, it just has “of Heli”. In fact Joseph was “son in law of Heli”

# یوسف پسر که بود؟ پسر یعقوب، یا پسر هالی؟

• متی 1 : 16 " و **یعقوب پدر یوسف** شوهر مریم بود و مریم عیسی ملقب به مسیح را به دنیا آورد."

– متی یهودی بود و برای یهودیان می نوشت. بنابراین متی، با توجه به قوانین موسی، حق قانونی وراثت عیسی را به عنوان فرزند خوانده یوسف ضبط کرده است.

• لوقا 3 : 23 "وقتی عیسی مأموریت خود را شروع کرد در حدود سی سال از عمرش گذشته بود و برحسب تصور مردم او پسر یوسف بود و **یوسف پسر هالی**"

– لوقا یونانی بود و برای یونانی ها می نوشت. بنابراین نسب نامه فیزیکی عیسی را از مریم، نه از یوسف، ثبت می کند.

– در متن یونانی لوقا از کلمه "پسر" استفاده نشده و فقط گفته "از هالی". در حقیقت یوسف فقط "پسر خوانده هالی" بوده است.

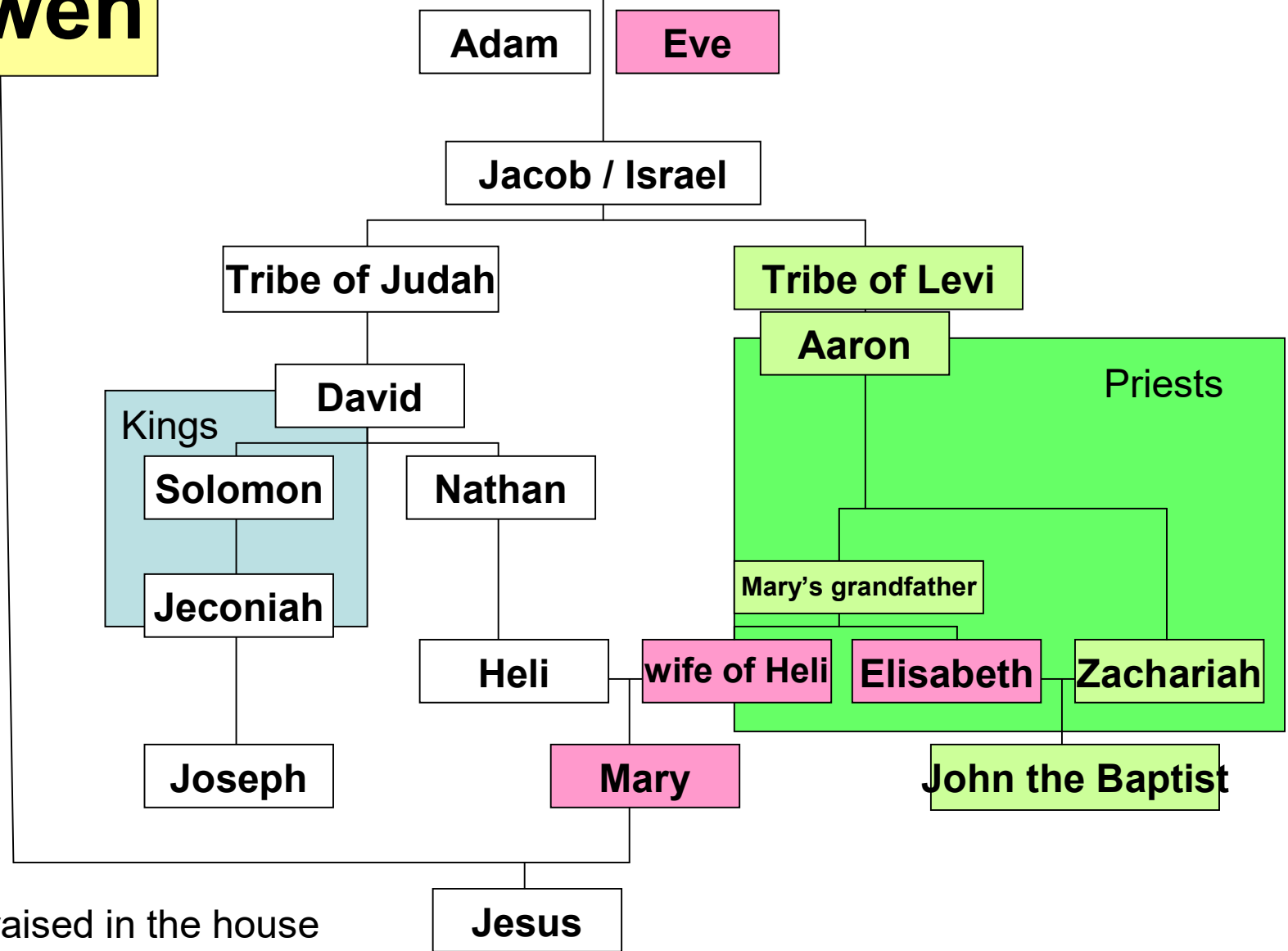
## The family tree of Joseph was cursed and could not produce a king

- **Jeremiah 22: 24** As I live, says the Lord, even if King Coniah son of Jehoiakim of Judah were the signet ring on my right hand, even from there I would tear you off ...**30** Thus says the Lord: Record this man as childless, a man who shall not succeed in his days; for none of his offspring shall succeed in sitting on the throne of David, and ruling again in Judah.
- “Coniah” (= Matthew 1:12 Jeconiah) the first part of the name Ye- (= Yahweh) is removed by Jeremiah to indicate the curse.

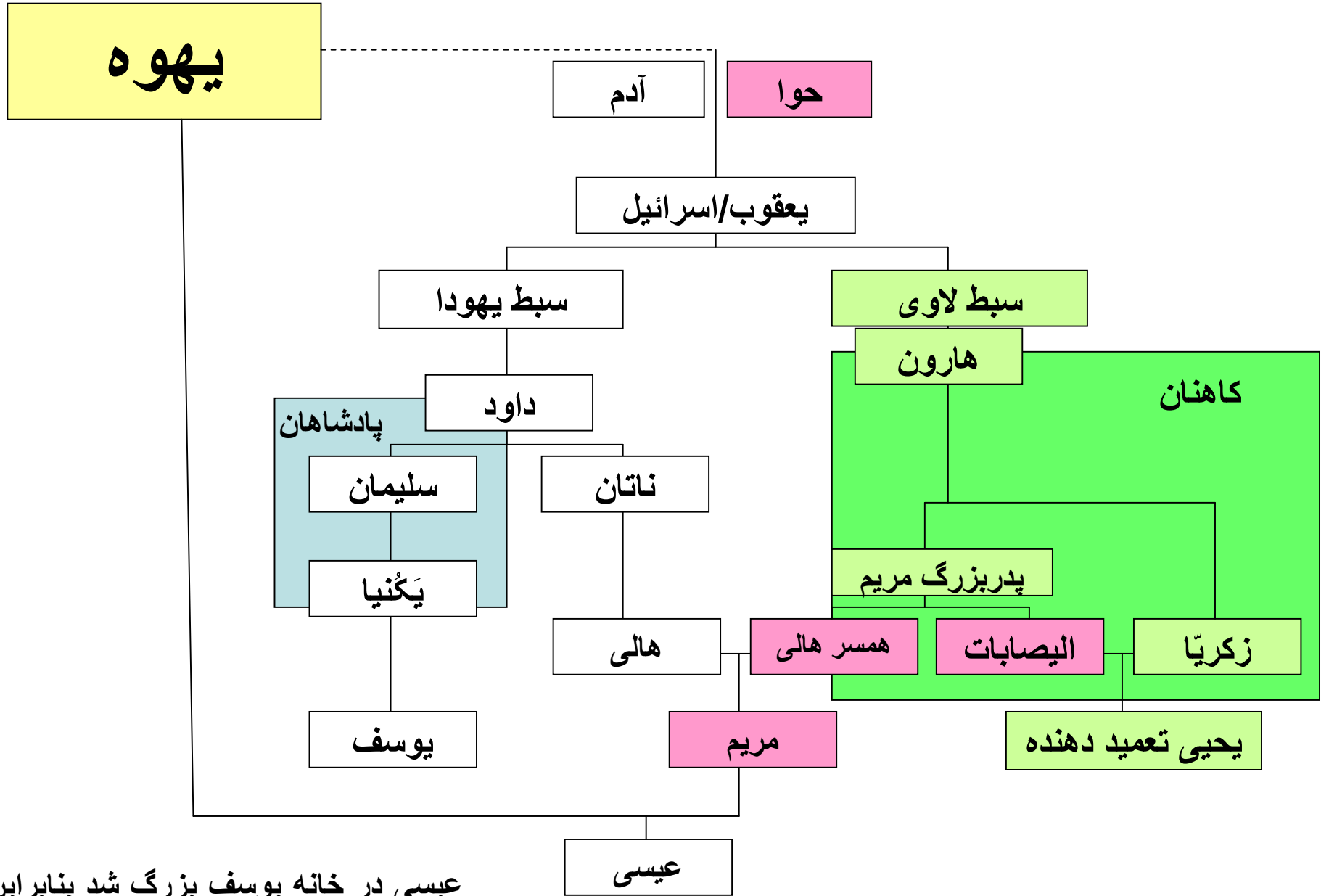
## شجره نامه یوسف نفرین شده بود و نمی توانست یک پادشاه بیاورد.

- **ارمیا 22 : 24** "یهوه می گوید: به حیات من قسم که اگر چه گُنیاهو ابن یهو یاقیم پادشاه یهودا خاتم بر دست راست من می بود هر آینه تو را از آنجا می کندم." .... **30** "خداوند چنین می فرماید: این شخص را بی اولاد و کسی که در روزگار خود کامیاب نخواهد شد بنویس، زیرا که هیچکس از ذریت وی کامیاب نخواهد شد و بر کرسی داود نخواهد نشست، و بار دیگر در یهودا سلطنت نخواهد نمود."
- "گُنیاهو" (= متی 1 : 12 یَگُنیا) قسمت اول این اسم، ی (= یهوه) به وسیله ارمیا حذف شد تا اشاره ای بر نفرین باشد..

# Yahweh



Jesus was raised in the house of Joseph so had legal right of inheritance from Solomon



عیسی در خانه یوسف بزرگ شد بنابراین حق قانونی وراثت از سلیمان را دارد.

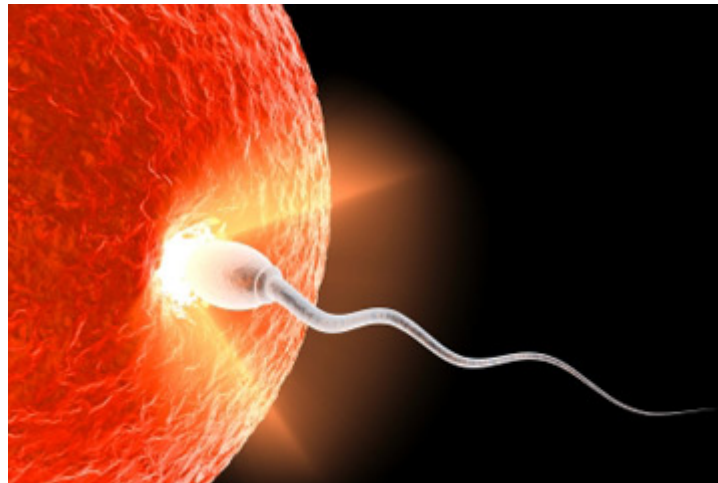
# Conception of Jesus      بارداری مریم

Luke 1:31

لوقا 1 : 31

You will **conceive** and  
give birth to a son,  
and you are to call  
him Jesus.

اینک آبستن شده، پسری خواهی  
زایید و نامش را عیسی خواهی  
نهاد.





Y chromosome

کروموزوم Y



- Luke 2:7 And she gave birth to her firstborn son

لوقا 2 : 7

و نخستین فرزندش را که پسر بود  
به دنیا آورد



# The childhood of Jesus دوران کودکی عیسی



# Twelve years old      دوازده ساله

- **Luke 2:40** And the child grew and became strong; he was filled with wisdom, and the grace of God was on him.
- **Luke 2:52** And Jesus grew in wisdom and stature, and in favour with God and man.

لوقا 2 : 40

و آن کودک رشد می‌کرد و قوی می‌شد. او پر از حکمت بود و فیض خدا بر او قرار داشت .

لوقا 2 : 52

و عیسی در قامت و حکمت، و در محبوبیت نزد خدا و مردم، ترقی می‌کرد .

# Jesus learned

Hebrews 5:7 In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to him who was able to save him from death, and he was heard because of his reverence. 8 Although he was a son, he learned obedience through what he suffered. 9 And being made perfect, he became the source of eternal salvation to all who obey him.

# عیسی آموخت

عبرانیان 5 : 7

او در ایام زندگی خود بر زمین، با فریادهای بلند و اشک ها به درگاه او که قادر به رهانیدنش از مرگ بود، دعا و استغاثه کرد و به خاطر تسلیمش به خدا مستجاب شد. هر چند پسر بود، با رنجی که کشید اطاعت را آموخت. و چون کامل شد، همه آنان را که از او اطاعت می‌کنند، منشاء نجات ابدی گشت.

# Contents

- Literal language:
  - Ancestors of Jesus
  - Conception of Jesus
  - Childhood of Jesus
- Figurative language:
  - bread from heaven
  - Glory before the world
  - Abraham saw my day
  - Firstborn of creation

# فهرست

زبان واقعی:

اجداد عیسی

بارداری مریم

دوران کودکی عیسی

زبان تمثیلی:

نان از آسمان

جلال پیش روی جهان

ابراهیم روز مرا دید

نخست زاده آفرینش

# Next... figurative language:

## زبان تمثیلی:

- figure of speech
  - idiom
  - parable
  - symbolic language
  - poetry
- شکل بیان
  - اصطلاح
  - مَثَل
  - زبان نمادین
  - شعر





# manna مَنَّاء

- Exodus 16:31 Now the house of Israel called its name *manna*. It was like coriander seed, white, and the taste of it was like wafers made with honey.

خروج 16 : 31

خاندان اسرئيل آن نان را مَنَّاء  
ناميدند. آن همچون تخم گشنيز  
سفيد بود و طعمی چون كلوچه  
عسلی داشت.

# I came down from heaven

از آسمان فرود آمده ام

John

یوحنا 6 : 38

6:38 for I have come  
down **from heaven**  
not to do my will but  
to do the will of him  
who sent me.

زیرا **از آسمان** فرود نیامده‌ام تا به  
خواست خود عمل کنم، بلکه  
آمده‌ام تا اراده فرستنده خویش  
را به انجام رسانم

from heaven (az aseman)

از آسمان

10x ten times

10x ده بار

## John 6:31-58

31 bread from heaven  
32 bread from heaven  
32 bread from heaven  
33 bread from heaven  
38 I from heaven  
41 bread from heaven  
42 I from heaven  
50 bread from heaven  
51 bread from heaven  
58 bread from heaven

## یوحنا 6 : 31-58

31 نان از آسمان  
32 نان از آسمان  
32 نان از آسمان  
33 نان از آسمان  
38 از آسمان نازل شده‌ام  
41 نان از آسمان  
42 از آسمان نازل شده‌ام  
50 نان از آسمان  
51 نان از آسمان  
58 نان از آسمان

# عیسی، نان زندگی Jesus – the bread of life

- عیسی مقایسه می کند.
- نان به معنای واقعی کلمه از یک نانوايي در آسمان نیامده است.
- خدا نان را تهیه کرد.
- خدا همچنین عیسی را فراهم کرد.
- Jesus is making a comparison.
- The bread did not literally come from a bakery in heaven.
- God provided the bread
- God also provided Jesus



# Glory before the world

## جلال پیش روی جهان

John 17 :5

*And now, Father, glorify me in your own presence with the **glory** that I had with you before the world existed.*

glory (jalal) was prepared before

یوحنا 17 : 5

پس اکنون ای پدر، تو نیز مرا در حضور خویش **جلال** ده، به همان جلالی که پیش از آغاز جهان نزد تو داشتم.

جلال پیش از آن آماده شده بود.



# Before Abraham was I am

پیش از آنکه ابراهیم باشد، من هستم

John 8:

57 So the Jews said to him, "You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?" 58 Jesus said to them, "Truly, truly, I say to you, before Abraham was, I am."

یوحنا 8:

57 یهودیان به او گفتند: "هنوز پنجاه سال نداری و ابراهیم را دیده‌ای؟" 58 عیسی به ایشان گفت: "آمین، آمین، به شما می‌گویم، پیش از آنکه ابراهیم باشد، من هستم."



# Abraham rejoiced to see my day

ابراهیم شادی می‌کرد که روز مرا ببیند

- یوحنا 8 : 8

56 پدر شما ابراهیم شادی می‌کرد که روز مرا ببیند و آن را دید و شادمان شد. 57 یهودیان به او گفتند: "هنوز پنجاه سال نداری و ابراهیم را دیده‌ای؟" 58 عیسی به ایشان گفت: "آمین، آمین، به شما می‌گویم، پیش از آنکه ابراهیم باشد، من هستم. 59 پس سنگ برداشتند تا سنگسارش کنند، اما عیسی خود را پنهان کرد و از محوطه معبد بیرون رفت.

John 8:56 Your father Abraham rejoiced that he would see my day. He saw it and was glad." 57 So the Jews said to him, "You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?" 58 Jesus said to them, "Truly, truly, I say to you, before Abraham was, I am." 59 So they picked up stones to throw at him, but Jesus hid himself and went out of the temple.

# Abraham is still dead (asleep)

## ابراهیم هنوز خوابیده است

- John 11:25 Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. He who believes in Me will live, even though he dies.

یوحنا 11 : 25

عیسی گفت: "قیامت و حیات مَنَم. آن که به من ایمان آورَد، حتی اگر بمیرد، زنده خواهد شد."

- John 14:6 Jesus said to him, "I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me.

یوحنا 14 : 6

عیسی به او گفت: "من راه و راستی و حیات هستم؛ هیچکس جز به واسطهٔ من، نزد پدر نمی‌آید."

# Abraham not before us

## ابراهیم پیش از ما نیست

- Hebrews 11:13 These all died in faith, not having received the things promised, but having seen them and greeted them from afar, and having acknowledged that they were strangers and exiles on the earth
- عبرانیان 11 : 13 اینان همه در ایمان درگذشتند، در حالی که وعده‌ها را هنوز نیافته بودند، بلکه فقط آنها را از دور دیده و خوشامد گفته بودند. ایشان تصدیق کردند که بر زمین، بیگانه و غریبند .
- Hebrews 11: 40 since God had provided something better for us, that apart from us they should not be made perfect.
- عبرانیان 11 : 40 زیرا خدا از پیش چیزی بهتر برای ما در نظر داشت تا ایشان بدون ما به کمال نرسند .

# Firstborn of creation

## نخست زاده آفرینش

- **Colossians 1:15** He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation. **16** For by him all things were created, in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or authorities—all things were created through him and for him.

• کولسیان 1 :

15 او صورت یا "تصویر" خدای نادیده است و فرزند ارشد بر تمامی آفرینش، 16 زیرا همه چیز به واسطهٔ یا "در" او آفریده شد: آنچه در آسمان و آنچه بر زمین است، دیدنیها و نادیدنیها، تختها و فرمانرواییها، ریاستها و قدرتها، همه به واسطهٔ او و برای او آفریده شدند

# Old creation and new creation

## آفرینش قدیم و آفرینش جدید

### Colossians

کولسیان 1 :

**1:15** He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation. **16** For by him all things were created, in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or authorities—all things were created through him and for him. **17** And he is before all things, and in him all things hold together. **18** And he is the head of the body, the church. He is the beginning, the firstborn from the dead, that in everything he might be preeminent. **19** For in him all the fullness of God was pleased to dwell, **20** and through him to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, making peace by the blood of his cross.

**15** او صورت یا "تصویر" خدای نادیده است و فرزند ارشد بر تمامی آفرینش، **16** زیرا همه چیز به واسطهٔ او "در" او آفریده شد: آنچه در آسمان و آنچه بر زمین است، دیدنیها و نادیدنیها، تختها و فرمانرواییها، ریاستها و قدرتها، همه به واسطهٔ او و برای او آفریده شدند. **17** او پیش از همه چیز وجود داشته، و همه چیز در او قوام دارد. **18** او بدن، یعنی کلیسا، را سر است. او سر آغاز و نخستزاده از میان مردگان است، تا در همه چیز برتری از آن او باشد. **19** زیرا خشنودی خدا در این بود که با همهٔ کمال خود در او ساکن شود، **20** و به واسطهٔ او همه چیز را، چه در آسمان و چه بر زمین، با خود آشتی دهد، به وسیلهٔ صلحی که با ریخته شدن خون وی بر صلیب پدید آورد.

# Contents

- Literal language:
  - Ancestors of Jesus
  - Conception of Jesus
  - Childhood of Jesus
- Figurative language:
  - bread from heaven
  - Glory before the world
  - Abraham saw my day
  - Firstborn of creation

# فهرست

زبان واقعی:

اجداد عیسی

بارداری مریم

دوران کودکی عیسی

زبان تمثیلی:

نان از آسمان

جلال پیش روی جهان

ابراهیم روز مرا دید

نخست زاده آفرینش

